

Première vérification de l'oracle

Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι , ὡς ἐνταῦθα, εἶπερ που, ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι · ' ' Οὕτως ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ ' ἐμὲ ἔφησθα ' ' . Διασκοπῶν οὖν τοῦτον - ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν · ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν - πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ · ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ ' οὐ. Κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἷοίτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ ' οὐ. Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

- ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme, l'être humain
- ἀπεχθάνομαι : se faire haïr par + datif
- ἀπο-φαίνω : faire voir, déclarer, montrer
- δείκνυμι : montrer
- δέομαι : avoir besoin de
- δια-σκοπέω,ῶ : examiner scrupuleusement
- ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοῖ
- εἶπερ : si précisément
- ἐλέγγω : convaincre d'erreur, accuser, réfuter
- ἐνταῦθα : là, alors
- ἐντεῦθεν : de là, d'ici, par suite
- ἐπί + A : sur, contre, jusqu'à, en vue de
- μάλιστα : le plus, surtout, tout à fait
- μαντεῖον, ου (τό) : oracle, prophétie
- οἶομαι/οἶμαι : penser
- οὖν : donc
- πάρειμι : être présent, être près de
- πάσχω τοιοῦτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression
- πολιτικός,ή, ὄν : politique, de citoyen, d'Etat, public
- που : quelque part, en quelque manière, je suppose
- πρός + A : vers, envers, contre, en vue de, en
- σκοπέω : observer, considérer, examiner
- χρησμος,ου (ὁ) : l'oracle

Vocabulaire par ordre de fréquence : Apologie21c

Fréquence 1 :

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

δείκνυμι : montrer

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοῖ

εἶπερ : si précisément

ἐπί + A : sur, contre, jusqu'à, en vue de

μάλιστα : le plus, surtout, tout à fait

οἴμαι/οἶμαι : penser

οὖν : donc

παρεῖμι : être présent, être près de

πάσχω τοιούτον τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression

πρός + A : vers, envers, contre, en vue de, en

σκοπέω : observer, considérer, examiner

fréquence 2 :

ἀπο-φαίνω : faire voir, déclarer, montrer

δέομαι : avoir besoin de

ἐλέγχω : convaincre d'erreur, accuser, réfuter

ἐνταῦθα : là, alors

ἐντεῦθεν : de là, d'ici, par suite

που : quelque part, en quelque manière, je suppose

fréquence 4 :

πολιτικός,ή, όν : politique, de citoyen, d'Etat, public

ne pas apprendre :

ἀπεχθάνομαι : se faire haïr par + datif

δια-σκοπέω,ῶ : examiner scrupuleusement

μαντεῖον, ου (τό) : oracle, prophétie

χρησμος,ου (ὁ) : l'oracle

Apologie21c

Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι , ὡς ἐνταῦθα, εἶπερ που, ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι · ' ' Οὐτοσί ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ ' ἐμὲ ἔφησθα ' ' . Διασκοπῶν οὖν τοῦτον - ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεῖσθαι λέγειν · ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν - πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ · ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ ' οὐ. Κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ ' οὐ. Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων.

J'allais chez l'un de ceux qui semblaient être savants-sages, dans l'idée que là, si <c'était possible> quelque part, (= ou nulle part) je réfuterai la prédiction et je montrerai (2 participes futurs montrant l'intention) à l'oracle que : " celui-ci est plus sage-savant que moi, mais toi tu disais que je <l'étais> ". L'ayant examiné scrupuleusement donc - car je n'ai en rien besoin de <l'> appeler par son nom : il était l'un de nos hommes politiques -, examinant avec lui et discutant avec lui, moi, j'éprouvais quelque chose de ce genre, messieurs les Athéniens : cet homme là me paraissait d'une part sembler être sage-savant à de nombreux autres hommes, et surtout à lui-même, mais ne pas l'être <réellement>. Et après, je m'efforçais de lui montrer qu'il croyait certes être savant, mais qu'il ne l'était (opt oblique) pas. Par suite, donc, je me mis à dos cet homme et beaucoup des présents.